



**AGREEMENT TO ESTABLISH A
DOUBLE DEGREE PROGRAMME
BETWEEN
FACULTY OF SOCIAL
AND POLITICAL SCIENCES
UNIVERSITAS GADJAH MADA
AND
DEPARTMENT OF SOCIAL AND
HUMAN SCIENCE
UNIVERSITY OF NAPLES
L'ORIENTALE**



DSUS
DIPARTIMENTO DI
SCIENZE UMANE E SOCIALI

**PERJANJIAN PROGRAM GELAR
GANDA
ANTARA
FAKULTAS ILMU SOSIAL
DAN ILMU POLITIK
UNIVERSITAS GADJAH MADA
DENGAN
DEPARTMENT OF SOCIAL AND
HUMAN SCIENCE
UNIVERSITY OF NAPLES
L'ORIENTALE**

331/UN1/FSP/GEO/HK/2024

This Double Degree Programme Agreement is entered into between,

Universitas Gadjah Mada, Jl. Sosio Yustisia No. 1, Bulaksumur, Yogyakarta 55281, Indonesia (**hereinafter referred to as UGM**), acting through its Faculty of Social and Political Sciences and represented by its Dean, Dr. Wawan Mas'udi, S.IP., M.P.A.

and

University of Naples L'Orientale, Palazzo Du Mesnil, Via Chiatamone 61/62 - 80121 Naples (**hereinafter referred to as L'Orientale**), represented by the Rector Prof. Roberto Tottoli.

Perjanjian Program Gelar Ganda ini dibuat antara,

Universitas Gadjah Mada, Jl. Sosio Yustisia No. 1, Bulaksumur, Yogyakarta 55281, Indonesia (**selanjutnya disebut UGM**), bertindak melalui Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik dan diwakili oleh Dekan, Dr. Wawan Mas'udi, S.IP., M.P.A.

dan

University of Naples L'Orientale, Palazzo Du Mesnil, Via Chiatamone 61/62 - 80121 Naples (**selanjutnya disebut L'Orientale**), yang diwakili oleh Rektor Prof. Roberto Tottoli.

Both parties collectively referred to as the "Parties" and individually referred to as a "Party".

Kedua pihak secara bersama-sama disebut sebagai "Para Pihak" sedangkan secara sendiri-sendiri disebut sebagai "Pihak".

Whereas:

- Considering the efforts to harmonise higher education and to establish international curricula that foster an international labour market as well as improve student mobility;
- Considering the demonstrated interest by the University Naples L'Orientale to promote a double degree with the Department of International Relations, Universitas Gadjah Mada;
- Having regard to the DM 270/2004 (revision of the act 509/1999) of the Minister for Education, University, and Research, that allows Italian universities to independently develop their own curricula (according to the law 341 of the 19-11-1990, art.11);
- Having regards to Rector Regulation No. 574/P/SK/HT/2011 regarding the Administration of Double Degree Program in Universitas Gadjah Mada.

Bahwa:

- Mempertimbangkan upaya untuk menyelaraskan pendidikan tinggi dan membangun kurikulum internasional yang mendorong pasar tenaga kerja internasional serta meningkatkan mobilitas mahasiswa;
- Mempertimbangkan minat yang ditunjukkan oleh University Naples L'Orientale untuk mempromosikan gelar ganda dengan Departemen Ilmu Hubungan Internasional Universitas Gadjah Mada;
- Memperhatikan DM 270/2004 (revisi dari undang-undang 509/1999) dari Menteri Pendidikan, Universitas, dan Penelitian, yang memungkinkan universitas-universitas di Italia untuk secara mandiri mengembangkan kurikulum mereka sendiri (sesuai dengan undang-undang 341 tanggal 19-11-1990, pasal 11);
- Memperhatikan Peraturan Rektor Universitas Gadjah Mada No. 574/P/SK/HT/2011 tentang Penyelenggaraan Program Pendidikan *Double Degree* di Universitas Gadjah Mada.

The Parties hereby agreed as follows:

Para Pihak menyepakati sebagai berikut:

ARTICLE 1 PREAMBLE

- 1.1. Both parties approve the text of this agreement aiming at the establishment of a Double Degree programme and undertake to award the following diplomas:

PASAL 1 PENDAHULUAN

- 1.1. Kedua belah pihak menyetujui naskah perjanjian ini yang bertujuan untuk pembentukan program Double Degree dan berjanji untuk memberikan ijazah sebagai berikut:

- a. Laurea Magistrale in Relation and Institution of Asia and Africa. (LM/52), awarded by L'Orientale, Department of Social and Human Science, and
- b. MA (Master of Arts) in International Relations awarded by UGM.

- a. Laurea Magistrale dalam bidang Hubungan dan Institusi Asia dan Afrika. (LM/52), yang diberikan oleh L'Orientale, Departemen Ilmu Sosial dan Kemanusiaan, dan
- b. MA (Master of Arts) dalam Ilmu Hubungan Internasional diberikan oleh UGM.

ARTICLE 2 PROGRAMME MANAGEMENT

- 2.1. Each party will appoint a Programme Coordinator.
- 2.2. The Parties agrees:
 - a. to participate in a cooperative manner in the meetings of the different bodies under this Agreement;
 - b. to promptly notify any delay in performance or any event that may impact the Programme to the appropriate body;
 - c. to inform the appropriate body of relevant communications it receives from third parties in relation to the Programme;
 - d. to ensure the accuracy of any information it supplies to the other Partners and to promptly correct any error therein of which it is notified, whereas the recipient Partners shall be responsible for the use made of such information;
 - e. to act at all times in good faith and in a manner that reflects the good name, goodwill and reputation of the other Partners and in accordance with good business ethics.

PASAL 2 MANAJEMEN PROGRAM

- 2.1. Setiap pihak akan menunjuk Koordinator Program.
- 2.2. Para Pihak setuju:
 - a. untuk berpartisipasi secara kooperatif dalam pertemuan-pertemuan badan-badan yang berbeda berdasarkan Perjanjian ini;
 - b. untuk segera memberitahukan setiap keterlambatan dalam pelaksanaan atau kejadian apapun yang dapat memengaruhi Program kepada badan yang sesuai;
 - c. menginformasikan kepada badan yang tepat mengenai komunikasi yang relevan yang diterimanya dari pihak ketiga sehubungan dengan Program;
 - d. memastikan keakuratan informasi yang diberikannya kepada Mitra lain dan segera memperbaiki kesalahan yang diberitahukan kepadanya, sedangkan Mitra penerima bertanggung jawab atas penggunaan informasi tersebut;
 - e. bertindak setiap saat dengan itikad baik dan dengan cara yang mencerminkan nama baik, niat baik, dan reputasi Mitra lainnya dan sesuai dengan etika bisnis yang baik.

- | | |
|--|---|
| <p>2.3. Each party will be responsible for its own costs associated with this Inter-Institutional Agreement. Neither parties will have the authority to authorize or incur financial liability on behalf of the other.</p> | <p>2.3. Masing-masing pihak akan bertanggung jawab atas biayanya sendiri yang terkait dengan Perjanjian Antar Lembaga ini. Tidak satu pun dari kedua belah pihak akan memiliki wewenang untuk mengesahkan atau bertanggung jawab secara keuangan atas nama pihak lainnya.</p> |
| <p>2.4. Due consideration should be given to the opportunities offered by the Erasmus+ Programme, or other international Programmes in order to fund scholarships for student and staff mobility.</p> | <p>2.4. Pertimbangan yang cermat harus diberikan pada kesempatan yang ditawarkan oleh Program Erasmus+, atau Program internasional lainnya untuk mendanai beasiswa untuk mobilitas mahasiswa dan staf.</p> |

ARTICLE 3 TEACHING PROGRAMME

- 3.1. The curriculum of this Double Degree Programme is presented in Annex 1 which is an integral part of this agreement. Changes to the annex do not affect the whole agreement.
- 3.2. The Parties share the organization and the management of this Programme which can be updated with both parties' mutual agreement.
- 3.3. The list of courses to be taken may be subject to changes should the academic offer be amended.

ARTICLE 4 ADMISSION REQUIREMENTS AND PROCEDURES

- 4.1. The Parties will ensure provision of the required number of places. The number of students that will

PASAL 3 PROGRAM PENGAJARAN

- 3.1. Kurikulum Program Gelar Ganda ini disajikan dalam Lampiran 1 yang merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari perjanjian ini. Perubahan pada bagian lampiran tidak memengaruhi keseluruhan perjanjian.
- 3.2. Para Pihak berbagi organisasi dan manajemen Program ini yang dapat diperbarui dengan persetujuan bersama kedua belah pihak.
- 3.3. Daftar mata kuliah yang akan diambil dapat berubah jika terjadi perubahan pada penawaran akademik.

PASAL 4 SELEKSI DAN PENERIMAAN

- 4.1. The Parties will ensure provision of the required number of places. The number of students that will participate in the

participate in the Double Degree Programme will be jointly determined by both institutions on a yearly basis in the period between February and May. Both institutions shall attempt to keep a reasonable balance in the number of students exchanged. With this goal in mind, they establish 4 (four) to be the maximum number of students who will be allowed to take part in the exchange during each academic year.

Double Degree Programme will be jointly determined by both institutions on a yearly basis in the period between February and May. Both institutions shall attempt to keep a reasonable balance in the number of students exchanged. With this goal in mind, they establish 4 (four) to be the maximum number of students who will be allowed to take part in the exchange during each academic year.

- | | |
|--|---|
| <p>4.2. For the first year of the Programme the parties agree to set the maximum number of students to 2 (two) for each of the participating institution.</p> <p>4.3. For the first year of this program, L'Orientale will provide full scholarships for 1 (one) UGM students who carries out the program under this agreement.</p> <p>4.4. The scholarship above-mentioned includes, but is not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Tuition fees; b. Travel expenses from Yogyakarta, Indonesia to Napoli, Italy; c. The student's accommodation in the host's institution. <p>4.5. Student admission is separately conducted by each institution. The Programme coordinator of each Institution is responsible for student advising and student selection based on the following minimum requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. The students must have successfully completed a | <p>4.2. Untuk tahun pertama Program, para pihak sepakat untuk menetapkan jumlah maksimum mahasiswa sebanyak 2 (dua) orang untuk masing-masing institusi yang berpartisipasi.</p> <p>4.3. Untuk tahun pertama program ini, L'Orientale akan memberikan beasiswa penuh untuk 1 (satu) mahasiswa UGM yang melaksanakan program berdasarkan perjanjian ini.</p> <p>4.4. Beasiswa yang disebutkan di atas termasuk, namun tidak terbatas pada:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Biaya pendidikan; b. Biaya perjalanan dari Yogyakarta, Indonesia ke Napoli, Italia; c. Akomodasi siswa di institusi tuan rumah. <p>4.5. Penerimaan siswa dilakukan secara terpisah oleh masing-masing institusi. Koordinator Program dari masing-masing Institusi bertanggung jawab untuk memberikan saran kepada siswa dan seleksi siswa berdasarkan persyaratan minimum berikut:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Mahasiswa harus telah berhasil menyelesaikan gelar Sarjana (180 ECTS atau 144 SKS), harus diterima |
|--|---|

- Bachelor's Degree (180 ECTS or 144 SKS), must be admitted to the Master's Degree and be selected by their home institution for this Programme.
- b. The home university will certify that the students have a B2 English proficiency or a Bachelor Programme entirely completed in English language. L'Orientale will certify that the students selected for mobility have a B1/B2 proficiency in Indonesian language.
- di Program Magister dan dipilih oleh institusi asal mereka untuk Program ini.
- b. Universitas asal akan menyatakan bahwa siswa memiliki kemampuan bahasa Inggris B2 atau Program Sarjana yang sepenuhnya diselesaikan dalam bahasa Inggris. L'Orientale akan menyatakan bahwa mahasiswa yang dipilih untuk mobilitas memiliki kemampuan B1/B2 dalam bahasa Indonesia.
- 4.6. The Programme coordinator of each party will inform the partner institution about the selected students immediately after the selection process has been completed. Nomination shall be submitted within May of the year.
- 4.6. Koordinator Program dari masing-masing pihak akan menginformasikan kepada institusi mitra tentang siswa yang terpilih segera setelah proses seleksi selesai. Nominasi harus diajukan dalam bulan Mei setiap tahunnya.
- 4.7. The home university will submit to the host university the following documents for each student participating in the programme: a detailed CV in English, a copy of the passport, a copy of the transcript of records in English, and a certificate of English/Indonesian proficiency.
- 4.7. Universitas asal akan menyerahkan dokumen-dokumen berikut ini kepada universitas tuan rumah untuk setiap mahasiswa yang berpartisipasi dalam program: CV terperinci dalam bahasa Inggris, salinan paspor, salinan transkrip nilai dalam bahasa Inggris, dan sertifikat kemahiran bahasa Inggris/Indonesia.
- 4.8. Documents requested by each party for preliminary registration will be provided within end of May of the current year. The list of the documents will be confirmed by each party every year.
- 4.8. Dokumen yang diminta oleh masing-masing pihak untuk pendaftaran awal akan diberikan pada akhir bulan Mei tahun berjalan. Daftar dokumen akan dikonfirmasi oleh masing-masing pihak setiap tahun.
- 4.9. Original documents requested by each party will be provided by June 30th of current year.
- 4.9. Dokumen asli yang diminta oleh masing-masing pihak akan diberikan

paling lambat tanggal 30 Juni tahun berjalan.

4.10. Additional information and documents will be provided by each party in order to complete the admission process.

4.10. Informasi dan dokumen tambahan akan diberikan oleh masing-masing pihak untuk menyelesaikan proses penerimaan.

ARTICLE 5 STUDENT MOBILITY

5.1. The study programme at L'Orientale is 4 semesters, while the study programme at UGM is 3 semesters. Thus, UGM students will spend 2 semesters at L'Orientale, fulfilling the 4 semesters obligations to get an Italian Laurea Magistrale. L'Orientale students will spend 1 semester at UGM, corresponding to their 4th semester in the programme. Courses at L'Orientale will be taught in English. Courses at UGM will be taught in Bahasa Indonesia or English.

5.2. The students' obligations during the exchange are specified in Annex 1, which forms integral part of this Agreement. Changes to the Annex 1 do not require the signature of a new Agreement and will be agreed upon by the two departments.

ARTICLE 6 TUITION FEES

Registration and tuition fees will be paid to the home institution and be exempted by the

PASAL 5 MOBILITAS MAHASISWA

5.1. Program studi di L'Orientale ditempuh dalam 4 semester, sedangkan di UGM ditempuh dalam 3 semester. Dengan demikian, mahasiswa UGM akan menempuh pendidikan di L'Orientale selama 2 semester, sebagai syarat memperoleh gelar Laurea Magistrale dari Italia yang mewajibkan 4 semester. Mahasiswa L'Orientale akan menempuh pendidikan di UGM selama 1 semester, yang merupakan semester ke-4 dalam program studi mereka. Perkuliahan di L'Orientale akan diajarkan dalam bahasa Inggris. Perkuliahan di UGM akan diajarkan dalam Bahasa Indonesia atau Bahasa Inggris.

5.2. Kewajiban mahasiswa selama masa pertukaran ditetapkan dalam Lampiran 1, yang merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Perjanjian ini. Perubahan pada Lampiran 1 tidak memerlukan penandatanganan Perjanjian baru dan akan disetujui oleh kedua departemen.

PASAL 6 BIAYA PENDIDIKAN

Biaya pendaftaran dan biaya kuliah akan dibayarkan ke institusi asal dan dibebaskan

host institution, which will guarantee a fee waiver upon condition of reciprocity.

At L'Orientale host students will only have to pay a regional tax (ranging from 120 to 160 euro, depending on the income), which cannot be waived by the university.

oleh institusi tuan rumah, yang akan menjamin pembebasan biaya dengan syarat timbal balik.

Di L'Orientale, mahasiswa peserta program ini hanya harus membayar pajak registrasi regional (berkisar antara 120 hingga 160 Euro), yang tidak dapat dibebaskan oleh universitas.

ARTICLE 7 DEGREE

- 7.1. Exchange students shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by other students at the Host University.
- The degree from the Universitas Gadjah Mada: MA (Master of Arts) in International Relations together with diploma supplement, if available.
 - The diploma from the L'Orientale – University of Naples: "Laurea Magistrale" Relazioni e Istituzioni dell'Asia e dell'Africa together with diploma supplement, if available.
- 7.2. These degrees are recognized in Europe as master's degree allowing the student to start a Ph. D. Programme.

ARTICLE 8 STUDENT ENROLMENT, CREDIT RECOGNITION, AND TRANSFER

- 8.1. Each party will keep appropriate records of the students registered on the Programme and provide all students and partners with the official

PASAL 7 GELAR

- 7.1. Mahasiswa pertukaran harus menikmati semua hak dan keistimewaan yang dinikmati oleh mahasiswa lain di Universitas Penyelenggara.
- Gelar dari Universitas Gadjah Mada: MA (Master of Arts) dalam Ilmu Hubungan Internasional bersama dengan diploma tambahan, jika tersedia.
 - Ijazah dari L'Orientale - Universitas Napoli: "Laurea Magistrale" Relazioni e Istituzioni dell'Asia e dell'Africa bersama dengan suplemen diploma, jika tersedia.
- 7.2. Gelar-gelar ini diakui di Eropa sebagai gelar master yang memungkinkan siswa untuk memulai Program Doktorat.

PASAL 8 PENDAFTARAN MAHASISWA, PENGAKUAN KREDIT, DAN TRANSFER

- 8.1. Masing-masing pihak akan menyimpan catatan yang sesuai tentang siswa yang terdaftar dalam Program dan memberikan transkrip catatan resmi kepada semua siswa dan mitra yang

transcript of records specifying the activities which have been carried out.

menjelaskan kegiatan yang telah dilakukan.

- | | |
|---|--|
| 8.2. Exams passed at the host university during the mobility period will be transferred to the home university according to the Double Degree study plan (Annex 1). | 8.2. Ujian yang telah dinyatakan lulus di universitas tuan rumah selama masa mobilitas akan diserahkan ke universitas asal sesuai dengan rencana studi Gelar Ganda (Lampiran 1). |
| 8.3. Students who failed one or more exams at Universitas Gadjah Mada are required to resit the respective exams, yet only once. Re-Examinations will be provided and graded by Universitas Gadjah Mada, but may be retaken at L'Orientale after the students' arrival in Naples. | 8.3. Siswa yang gagal dalam satu atau beberapa ujian di Universitas Gadjah Mada diharuskan untuk mengikuti ujian ulang, namun hanya satu kali. Ujian ulang akan disediakan dan dinilai oleh Universitas Gadjah Mada, tetapi dapat diambil kembali di L'Orientale setelah kedatangan siswa di Naples. |
| 8.4. Transferring credits between the partner institutions will be made using the system as described in annexes, Table 2. | 8.4. Transfer kredit antar institusi mitra akan dilakukan dengan menggunakan sistem seperti yang dijelaskan dalam Lampiran, Tabel 2. |
| 8.5. Courses transferred between the institutions must have minimum grade of Pass or equivalent (see Annex, Tables 3 and 4). | 8.5. Mata kuliah yang ditransfer antar institusi harus memiliki nilai minimum Lulus atau setara (lihat Lampiran, Tabel 3 dan 4). |

ARTICLE 9
THESIS, EVALUATION,
COMPOSITION JURY, AND
TRANSFER OF DOCUMENTS

PASAL 9
TESIS, EVALUASI, JURI KOMPOSISI,
DAN TRANSFER DOKUMEN

- | | |
|---|---|
| 9.1. Students will complete their theses at their home university. | 9.1. Mahasiswa akan menyelesaikan tesis di universitas asal. |
| 9.2. Students must respect the thesis procedures and deadlines from both institutions. | 9.2. Mahasiswa harus menghormati prosedur dan tenggat waktu tesis dari kedua institusi. |
| 9.3. Students are required to comply with L'Orientale regular student office procedure regarding the thesis | 9.3. Mahasiswa harus mematuhi prosedur kantor mahasiswa reguler L'Orientale mengenai tugas tesis, pendaftaran |

assignment, registration for the degree exam and upload of the thesis.

untuk ujian gelar, dan pengunggahan tesis.

- | | |
|--|--|
| <p>9.4. The thesis at the end of the second year must be presented at the home university. Each student will have a supervisor from the home university and a co-supervisor from the host university. Each institution will grade the final thesis according to its own standards and according to the grading system equivalence detailed in Annex 2 – Table 3.</p> <p>9.5. Students have to write the final thesis in English. A copy of the final thesis will be submitted to both institutions.</p> <p>9.6. The parties agree to mutually recognize the thesis done at a partner university, to accept the results of examination and the grades given.</p> <p>9.7. Both parties commit themselves to communicate all marks obtained by double degree students as soon as possible in order to allow the examination boards to organize deliberations in due time.</p> | <p>9.4. Tesis pada akhir tahun kedua harus dipresentasikan di universitas asal. Setiap mahasiswa akan mendapatkan seorang pembimbing dari universitas asal dan seorang pembimbing pendamping dari universitas tuan rumah. Setiap institusi akan menilai tesis akhir sesuai dengan standar mereka sendiri dan sesuai dengan sistem penilaian yang setara yang dirinci dalam Lampiran 2 - Tabel 3.</p> <p>9.5. Mahasiswa harus menulis tesis akhir dalam bahasa Inggris. Salinan tesis akhir akan diserahkan kepada kedua institusi.</p> <p>9.6. Para pihak setuju untuk saling mengakui tesis yang dilakukan di universitas mitra, untuk menerima hasil ujian dan nilai yang diberikan.</p> <p>9.7. Kedua belah pihak berkomitmen untuk menyampaikan semua nilai yang diperoleh oleh mahasiswa gelar ganda sesegera mungkin untuk memungkinkan dewan penguji menyelenggarakan musyawarah pada waktunya.</p> |
|--|--|

ARTICLE 10 GRADES CONVERSION

The European Credit Transfer System (ECTS) will be used for grading the results of any exam and final grade (see Annex 2 - Credits and Grades Conversion Table).

PASAL 10 KONVERSI NILAI

Sistem Transfer Kredit Eropa (ECTS) akan digunakan untuk menilai hasil ujian dan nilai akhir (lihat Lampiran 2 - Tabel Konversi Kredit dan Nilai).

**ARTICLE 11
STUDENT'S RIGHTS AND
OBLIGATIONS**

- 11.1. Each student will be enrolled at the home institution while they will be registered at the host institution for the mobility period.
- 11.2. Students are granted full access to both the institutions' facilities (such as Library, Laboratories, etc.) during their studies. Health insurance is regulated by the rules of each University.
- 11.3. During the exchange period in the host institution, the student shall comply with its internal regulations.
- 11.4. At the host institution, students shall be allowed to do the following:
- a. attend classes and take the prescribed exams at the end of courses taken;
 - b. pursue research activities aimed at the production of the dissertation;
 - c. take part in a traineeship, when this is provided for in the student degree programme (for a maximum of 3 SKS or 6 ECTS).

**ARTICLE 12
CONTACT PERSON / PROGRAM
COORDINATORS**

- 12.1. Each party appoints an academic programme coordinator and an administrative program coordinator who will be in charge of the administrative execution of this

**PASAL 11
HAK DAN KEWAJIBAN MAHASISWA**

- 11.1. Setiap siswa akan terdaftar di institusi asal sementara mereka akan terdaftar di institusi tuan rumah selama periode mobilitas.
- 11.2. Siswa diberikan akses penuh ke fasilitas kedua institusi (seperti Perpustakaan, Laboratorium, dll.) selama masa studi mereka. Asuransi kesehatan diatur oleh peraturan masing-masing Universitas.
- 11.3. Selama masa pertukaran di institusi tuan rumah, siswa harus mematuhi peraturan internal institusi tersebut.
- 11.4. Di institusi tuan rumah, mahasiswa akan diizinkan untuk melakukan hal-hal berikut:
- a. menghadiri kelas dan mengikuti ujian yang ditentukan pada akhir mata kuliah yang diambil;
 - b. melakukan kegiatan penelitian yang bertujuan untuk pembuatan disertasi;
 - c. mengambil bagian dalam magang, jika hal ini diatur dalam program gelar mahasiswa (untuk maksimum 3 SKS atau 6 ECTS).

**PASAL 12
NARAHUBUNG / KOORDINATOR
PROGRAM**

- 12.1. Masing-masing pihak menunjuk koordinator program akademik dan koordinator program administratif yang akan bertanggung jawab atas pelaksanaan administratif perjanjian

agreement and who will serve as the contact person for L'Orientale and Universitas Gadjah Mada students who are participating in the outlined double degree Programme.

ini dan yang akan berfungsi sebagai penghubung untuk mahasiswa L'Orientale dan Universitas Gadjah Mada yang berpartisipasi dalam Program gelar ganda yang telah diuraikan.

ARTICLE 13 DURATION AND RENEWAL

PASAL 13 DURASI DAN PERPANJANGAN

- | | |
|---|--|
| <p>13.1. This agreement will be effective from the date of the last approval and date of signature, for an initial period of 5 (five) years.</p> <p>13.2. This agreement may be renewed by the parties for an additional period of 5 (five) years at each expiration date unless either Party provides written notice to terminate the Agreement six months before the expiration date.</p> <p>13.3. Termination will not affect exchange students to be in progress or those already approved prior to their effective date of termination. Nor will it modify any obligations to be performed in terms of current semester students whose studies are still underway, or exchanges already agreed upon.</p> | <p>13.1. Perjanjian ini akan berlaku efektif sejak tanggal persetujuan terakhir dan tanggal penandatanganan, untuk jangka waktu awal 5 (lima) tahun.</p> <p>13.2. Perjanjian ini dapat diperpanjang oleh para pihak untuk jangka waktu tambahan selama 5 (lima) tahun pada setiap tanggal kedaluwarsa kecuali jika salah satu Pihak memberikan pemberitahuan tertulis untuk mengakhiri Perjanjian enam bulan sebelum tanggal kedaluwarsa.</p> <p>13.3. Pengakhiran tidak akan memengaruhi pertukaran pelajar yang sedang berlangsung atau yang telah disetujui sebelum tanggal pengakhiran efektif. Pengakhiran juga tidak akan mengubah kewajiban apa pun yang harus dilakukan dalam hal mahasiswa semester saat ini yang studinya masih berlangsung, atau pertukaran yang telah disetujui.</p> |
|---|--|

ARTICLE 14 PUBLICITY AND PROMOTIONAL MATERIALS

PASAL 14 MATERI PUBLISITAS DAN PROMOSI

- | | |
|--|--|
| <p>14.1. Each party authorizes the use of its name and logo for purposes related exclusively to this Double Degree</p> | <p>14.1. Masing-masing pihak mengizinkan penggunaan nama dan logonya untuk tujuan yang terkait secara eksklusif dengan Program Gelar Ganda ini dan</p> |
|--|--|

Program and the exchange possibilities in this Agreement.

kemungkinan pertukaran dalam Perjanjian ini.

14.2. Except as provided for under the terms of this agreement, neither party shall make use of the name of the other party in any publication, advertisement or news release without prior consultation and written approval.

14.2. Kecuali sebagaimana diatur dalam ketentuan perjanjian ini, tidak ada pihak yang boleh menggunakan nama pihak lain dalam publikasi, iklan, atau rilis berita apa pun tanpa konsultasi dan persetujuan tertulis sebelumnya.

14.3. Each party will publicize the Double Degree Program in its communication material (website, brochure) and will provide the other Party with copies of its material.

14.3. Masing-masing pihak akan mempublikasikan Program Gelar Ganda dalam materi komunikasinya (situs web, brosur) dan akan memberikan salinan materi tersebut kepada Pihak lainnya.

ARTICLE 15
TREATMENT OF PERSONAL DATA

All personal data will be processed in full compliance with the General Data Protection Regulation UE 679/2016 (GDPR) as well as with the current national legislation.

ARTICLE 16
LANGUAGE

This Agreement is written in Indonesian and English version, in the event of any discrepancies, English version shall prevail.

Authorized representatives of the Faculty of Social and Political Sciences, Universitas Gadjah Mada and the University of Naples L'Orientale shall sign 2 (two) original Agreement documents.

Each Party shall hold 1 (one) original signed Agreement, with both documents being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have set their signature.



Name/Name:

Dr. Wawan Mas'udi, S.IP., M. P.A.

Title/Jabatan: Dean/Dekan

Date/Tanggal: 03 - 07 - 2024

PASAL 15
PERLAKUAN TERHADAP DATA
PRIBADI

Semua data pribadi akan diproses sepenuhnya sesuai dengan Peraturan Perlindungan Data Umum UE 679/2016 (GDPR) serta undang-undang nasional yang berlaku.

PASAL 16
BAHASA

Perjanjian ini dibuat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, dalam hal adanya perbedaan maka Bahasa Inggris yang akan diutamakan.

Perwakilan yang berwenang dari Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik, Universitas Gadjah Mada, dan University of Naples L'Orientale, Department of Social and Human Sciences akan menandatangani 2 (dua) dokumen Perjanjian asli.

Masing-masing Pihak akan menyimpan 1 (satu) dokumen Perjanjian asli yang ditandatangani, dengan kedua dokumen tersebut memiliki kekuatan hukum yang sama.

SEBAGAI BUKTI, Para Pihak yang terlibat telah menandatangani perjanjian ini.



Nama/Name:

Prof. Roberto Tottoli

Jabatan/Title: Rektor/Rector

Tanggal/Date: 03 - 07 - 2024

Annex 1

This Annex provides the framework for the recognition of credits at the partner university and the criteria for allowing to grant the master's degree of the host university to the students participating in the mobility scheme. The students will write their Master thesis at the home university, if possible, with a co-supervisor from the host university.

Study programs at the University Gadjah Mada (UGM) and at the University of Naples L'Orientale (UNIOR)

Study program at UGM

	Title	Credits
Semester 1 (6 compulsory courses)		18
1	Perspectives in Global Politics	3
2	Diplomacy	3
3	Research methods	3
4	International security	3
5	Global political economy	3
6	Fundamentals of peace studies	3
Semester 2 (5 elective courses)		15
<i>Concentration I: International Politics</i>		
7	Cosmopolitanism and International Norms	3
8	International Regime	3
9	Seminar: Contemporary Global Issues	3
10	Seminar: Contemporary Indonesian Foreign Politics	3
11	Politics of International Law	3
<i>Concentration II: International Cooperation and Development</i>		
7	Ethics and Development	3
8	Global Political Competition	3
9	International Trade and Investment	3
10	Legal Framework of the International Cooperation and Development	3
11	Seminar: International Cooperation and Development	3
<i>Concentration III: International Peace Studies</i>		
7	International Peacekeeping Operation	3
8	Gender, Identity, and International Peace	3
9	Human Security and International Peace	3
10	Human Rights and International Humanitarian Law	3
11	Seminar: International Peace Studies	3
Semester 3		9
	Master thesis	9

Study program at UNIOR

Year I

	Typology of disciplinary area	SSD	Teaching	ECTS
1	Law Area	IUS/13	The Law of International Organizations	9
2	Economic Area	SECS-P/02	Evaluation of development policies	9
3	Historical - Political Area (choose one)	SPS/04	Regional and local Governance	9
		SPS/06	History of international politics	9
4	Historical Area (choose one)	SPS-14	History of Sino-European relations since 1949	9
		L-OR 23	Global history of East Asia	9
		L-OR/17	Societies and Cultures of Central Asia	9
5	Historical Area (choose one)	SPS/14	Industrialization and Labour in Contemporary Asia	9
		SPS/14	Domestic governance of the People's Republic China	9
		SPS/14	Politics and institution of contemporary Japan	9
6	Language-related	L-OR/13 Turkish I; L-OR/19 Hindi I; L-OR/18 Tibetan I; L-OR/19 Urdu I; L-OR/21 Chinese language and culture I; L-OR/21 Indonesian I (basic or advanced); L-OR/22 Korean I; L-OR/22 Japanese I*; L-OR/22 Persian I		9
•	Other activities	Laboratory / workshop		2

\

Year II

	Typology of activity Area	SSD	Teaching	ECTS
7	Sociological	SPS/07	Social knowledge in Asia, Africa and Middle East	6

	Area (choose one)	SPS/09	International cooperation to development	6
8	Historical - Political Area	SPS/14	Politics and governance in contemporary India	6
		SPS/04	Peacekeeping, peacebuilding e conflict resolution in Asia, Africa e MENA	6
		SPS/14	China's growth strategies	6
		L-OR/23	Japan and the International System	6
9	Legal Area	IUS-21	Global legal systems and fundamental rights	6
10	Applied Skills	SECS-S/01	Poverty, Well-being and Social Networks Analysis	6
		SECS-P/06	Socio-economic analysis for development policy	6
		SECS-P/08	International Management	6
11	Language- related	L-OR/13 Turkish II; L-OR/18 Tibetan II; L-OR/19 Urdu II; L-OR/19 Hindi II; L-OR/21 Chinese II; L-OR/21 Indonesian II (basic or advanced); L-OR/22 Korean II; L-OR/22 Japanese; L-OR/22 Persian II		9
12		Free choice examination		9
•		External or Foreign Internship		6
•		Master thesis		16
Total credits Year I + Year II ECTS 120				

Mobility of UNIOR students to UGM

UNIOR students will move to UGM for the second semester of their home university Year II. UGM courses of semester 1 will be recognized based on the courses taken at L'Orientale as in Table 1.

At UGM L'Orientale students will take 5 elective courses or 4 elective courses and a course of Indonesian language. They will also conduct research for their Master thesis. Table 2 provides

the list of the elective courses among which UNIOR students will choose 4 (or 5) and the recognition of the credits at UNIOR

Table 1 – courses taken at L'Orientale and recognized by UGM

	Courses at UGM	Equivalent courses taken at L'Orientale
<i>Semester 1 (6 compulsory courses)</i>		
1	Perspectives in Global Politics	History of Sino-European relations since 1949 / Global history of East Asia
2	Diplomacy	History of international politics / Regional and local governance
3	Research methods	Poverty, Well-being and Social Networks Analysis / Socio-economic analysis for development policy / International Management
4	International security	The Law of International Organizations
5	Global political economy	Evaluation of development policies
6	Fundamentals of peace studies	Domestic governance of the People's Republic China / Politics and institution of contemporary Japan / The rise of Asia in the world economy

Table 2 – Courses taken at UGM

	Courses at UGM	Equivalence at UNIOR
<i>Semester 2 (5 elective courses)</i>		
	<i>Concentration I: International Politics</i>	
7	Cosmopolitanism and International Norms	Social knowledge in Asia, Africa and Middle East / International cooperation to development
8	International Regime	Free choice: International security in the 21st Century
9	Seminar: Contemporary Global Issues	Politics and governance in contemporary India / Peacekeeping, peacebuilding e conflict resolution in Asia, Africa e MENA / China's growth strategies / Japan and the International System
10	Seminar: Contemporary Indonesian Foreign Politics	1 course of Asian history (as a free choice exam) or a laboratory
11	Politics of International Law	Global legal systems and fundamental rights
<i>Concentration II: International Cooperation and Development</i>		

7	Ethics and Development	International security in the 21th Century (as a free choice exam)
8	Global Political Competition	Politics and governance in contemporary India / Peacekeeping, peacebuilding e conflict resolution in Asia, Africa e MENA / China's growth strategies / Japan and the International System
9	International Trade and Investment	Socio-economic analysis for development policy
10	Legal Framework of the International Cooperation and Development	Global legal systems and fundamental rights
11	Seminar: International Cooperation and Development	Social knowledge in Asia, Africa and Middle East / International cooperation to development

<i>Concentration III: International Peace Studies</i>		
7	International Peacekeeping Operation	Peacekeeping, peacebuilding e conflict resolution in Asia, Africa e MENA
8	Gender, Identity, and International Peace	Social knowledge in Asia, Africa and Middle East / International cooperation to development
9	Human Security and International Peace	1 course of Asian history (as a free choice exam) or a laboratory
10	Human Rights and International Humanitarian Law	Global legal systems and fundamental rights
11	Seminar: International Peace Studies	1 course of Asian history (as a free choice exam) or a laboratory

Mobility of UGM students to UNIOR

UGM students will complete all the exams of Year 1 at their home university and will move to UNIOR for Year 2 of the exchange program. During their stay at UNIOR they will take exams for 45 ECTS and will write a Master thesis to be presented at UGM. The thesis will be supervised by a lecturer from UGM and will be co-supervised by a lecturer from UNIOR.

Table 3

Courses taken at UGM and recognized as Year 1 at L'Orientale

Courses at L'Orientale	Equivalent courses taken at UGM
------------------------	---------------------------------

1	The Law of International Organizations	Politics of International Law / Legal Framework of the International Cooperation and Development / Human Rights and International Humanitarian Law
2	Evaluation of development policies	Global political economy
3	Regional and local Governance	Perspectives in Global Politics
	History of international politics	
4	History of Sino-European relations since 1949	Fundamental of peace studies
	Global history of East Asia	
	Societies and Cultures of Central Asia	
5	Industrialization and Labour in Contemporary Asia	International security
	Domestic governance of the People's Republic China	
	Politics and institution of contemporary Japan	
6	Turkish I; Tibetan I; Urdu I; Hindi I; Chinese I; Indonesian I; Korean I; Japanese I; Persian I; Vietnamese I	Knowledge of Bahasa Indonesia B2 proficiency certified by UGM
•	Laboratory /workshop	1 elective course from UGM semester 2

Year II Courses to be taken at L'Orientale

7	Social knowledge in Asia, Africa and Middle East	Choose 1
	International cooperation to development	
8	Politics and governance in contemporary India	Choose 1
	Peacekeeping, peacebuilding e conflict resolution in Asia, Africa e MENA	
	China's growth strategies	
	Japan and the International System	
9	Global legal systems and fundamental rights	

10	Poverty, Well-being and Social Networks Analysis	Choose 1
	Socio-economic analysis for development policy	
	International Management	
11	Turkish II; Tibetan II; Urdu II; Hindi II; Chinese II; Indonesian II; Korean II; Japanese II; Persian II; Vietnamese II	Knowledge of Bahasa Indonesia C1 proficiency certified by UGM
12	Free choice examination	Choose 1 among the courses offered for Year 1 or Year 2
•	External or Foreign Internship	Internship in Italy or Indonesia
•	Master thesis	
Total credits Year I + Year II ECTS 120		

Annex 2 GRADE CONVERSION

Courses taken during the mobility programme will be transferred according to the following grade conversion table:

L'Orientale grades	Universitas Gadjah Mada grades
≤17	E : 0.00 (<i>fail</i>) E+ : 0.25 (<i>fail</i>) D/E : 0.50 (<i>fail</i>) D- : 0.75 (<i>fail</i>) D : 1.00 (<i>fail</i>)
18 19 20/21	D+ : 1.25 (<i>fail</i>) C/D : 1.50 (<i>fail</i>) C- : 1.75 (<i>fail</i>) C : 2.00 C+ : 2.25 B/C : 2.50
22-23 24	B- : 2.75 B : 3.00
25/26 27/28	B+ : 3.25 A/B : 3.50 (<i>cum laude</i>)
29/30	A- : 3.75 (<i>cum laude</i>)
30 <i>cum laude</i>	A : 4.00 (<i>cum laude</i>)

Table 3 EQUIVALENCE between the Italian and the Universitas Gadjah Mada grading systems for thesis

L'Orientale grades	Universitas Gadjah Mada grades
<i>Less than 66 fail</i>	E : 0.00 (<i>fail</i>) E+ : 0.25 (<i>fail</i>) D/E : 0.50 (<i>fail</i>) D- : 0.75 (<i>fail</i>) D : 1.00 (<i>fail</i>) D+ : 1.25 (<i>fail</i>) C/D : 1.50 (<i>fail</i>) C- : 1.75 (<i>fail</i>) C : 2.00 (<i>fail</i>) C+ : 2.25 (<i>fail</i>) B/C : 2.50 (<i>fail</i>) B- : 2.75 (<i>fail</i>)
Between 66 and 90	B : 3.00 (<i>memuaskan</i>)
between 91 and 100: 91	Between 3.01 and 3.50 B+ : 3.01-3.10 (<i>memuaskan</i>)

92-94	B+ : 3.11-3.20 (<i>memuaskan</i>)
95-96	B+ : 3.21-3.30 (<i>memuaskan</i>)
97-98	B+ : 3.31-3.40 (<i>memuaskan</i>)
99-100	B+ : 3.41-3.50 (<i>memuaskan</i>)
between 101 and 109:	Between 3.51 and 3.75
101-102	A/B : 3.51-3.55 (<i>sangat memuaskan</i>)
103-104	A/B : 3.56-3.60 (<i>sangat memuaskan</i>)
105-106	A/B : 3.61-3.65 (<i>sangat memuaskan</i>)
107-109	A- : 3.66-3.75 (<i>sangat memuaskan</i>)
110 and 110 cum laude.	A : 3.76-4.00 (<i>pujian</i>)

